

Methodology for teaching French phraseological units and methods of their translation into Russian and Uzbek languages (1-4 undergraduate courses)

Alimova Gulnoza

Teacher, Uzbekistan State World Languages University
Tashkent, Uzbekistan

E-mail: gulnoza.alimova88@inbox.ru

+998998078777

Abstract: An important role in the process of teaching French, in particular French phraseological units, is played by the methodology of teaching French phraseological units and methods of their translation into Russian and Uzbek. To date, insufficient knowledge of phraseological units of a foreign language is noted among university teachers and subsequently among students. The topic of this dissertation meets the stated conditions and therefore seems relevant. The object of the study is the process of teaching the techniques of translating French phraseological units of Uzbek-Russian bilinguals in a language university. The purpose of this study is to develop a methodological basis for French phraseological units as the basis of a series of exercises for teaching Uzbek-Russian bilinguals the techniques of their translation russian phraseology In order to achieve the goal, It is necessary to solve the following tasks: to consider the linguistic nature of phraseological units in general, and the phraseology of the French, Uzbek and Russian languages, in particular, to outline the nomenclature of phraseological units of the French language graded by linguistic complexity; to analyze the essence of translation techniques and their psychological basis and to identify difficulties in translating French phraseological units for Uzbek-Russian bilinguals; by means of an intelligence experiment to concretize linguistic and psychological difficulties of understanding and translating phraseological units of the French language in the form of methodological ranking; to create a methodology for teaching French phraseological units and on its basis to develop appropriate exercises; to experiment. To solve the tasks, the following research methods are used: comparative analysis of phraseological units of the Uzbek, Russian and French languages, linguodidactic method, experimental method, phraseological identification method, linguocultural description method, control method, empirical method. Russian Russian phraseological units in the comparative analysis with Uzbek and Russian languages, an attempt is made to create methodological foundations of phraseological units of the French language, designed to teach the techniques of translation of Uzbek-Russian bilinguals, the construction of a linguadidactic model of mastering the phraseology of the French language with Uzbek and Russian phraseological units in a practical course of teaching three languages. The practical value consists in a specific (scientifically based and experimentally proven) method of teaching Uzbek-Russian

Keywords: Phraseological units, glossary, semantics, stable combinations, concretization, linguadidactic models, emotional awareness, intelligence experiment

Methodology for teaching French phraseological units and methods of their translation into Russian and Uzbek languages (1-4 undergraduate courses)

Alimova Gulnoza

Teacher, Uzbekistan State World Languages University
Tashkent, Uzbekistan

E-mail: gulnoza.alimova88@inbox.ru

+998998078777

Алимова Гулноза Рамизидиновна
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti
o'qituvchi
Toshkent, O'zbekiston

Аннотация

Fransuz tilini, xususan, fransuz frazeologiyasini o'qitish metodikasi va ularni rus va o'zbek tillariga tarjima qilish usullari fransuz tilini o'qitish jarayonida muhim o'rin tutadi. Bugungi kunda xorijiy tillarning frazeologik birliklariga ega bo'lmaslik Oliy o'quv yurtlari o'qituvchilari va natijada talabalar tomonidan belgilanadi. Ushbu dissertatsiya mavzusi belgilangan shartlarga javob beradi va shuning uchun ham dolzarbdir. Tadqiqot maqsadi fransuz phraseologik birliklar o'zbek-rus bilingvovlarini til oliy o'quv yurtida tarjima qilish usullarini o'rgatish jarayonidir. Ushbu tadqiqotning maqsadi, fransuz frazeologik birliklarining metodik asosini o'zbek-rus bilingularini tarjima qilish usullarini o'rgatish uchun bir qator mashqlarning asosi sifatida ishlab chiqishdan iborat. Maqsadga erishish uchun quyidagi vazifalarni hal qilish kerak: umuman frazeologik birliklarning lingvistik tabiatini va fransuz, o'zbek va rus tillarining frazeologiyasini, xususan, fransuz tilining frazeologik birliklarining lingvistik murakkabligi bilan bitirgan nomenklaturasini ko'rib chiqish; tarjima usullarining mohiyatini va ularning psixologik asoslarini tahlil qilish va fransuz frazeologik birliklarini o'zbek-rus tillari uchun tarjima qilishning qiyinchiliklarini aniqlash; razvedka eksperimenti orqali fransuz tilining frazeologik birliklarini metodik tartiblash shaklida tushunish va tarjima qilishning lingvistik va psixologik qiyinchiliklarini aniqlash; fransuz frazeologik birliklarini o'qitish metodologiyasini yaratish va unga asoslangan holda tegishli mashqlarni ishlab chiqish; o'quv mashqlari asosida ishlab chiqilgan mashqlarning samaradorligini eksperimental tekshirish. Belgilangan vazifalarni hal qilish uchun quyidagi tadqiqot usullari qo'llaniladi: o'zbek, rus va fransuz tillarining frazeologik birliklarini qiyosiy tahlil qilish, lingvodidaktik usul, tajriba-eksperimental usul, frazeologik identifikatsiyalash usuli, lingvokulturologik tavsif usuli, nazorat usuli, empirik usul. Ilmiy yangilik fransuz frazeologizmlarini o'zbek va rus tillari bilan solishtirma tahlilda o'qitishning metodik asoslarini ishlab chiqishdan iborat bo'lib, o'zbek-rus tillarining tarjima usullarini o'rgatish uchun mo'ljallangan fransuz tili frazeologik birliklarining metodik asoslarini yaratishga, fransuz tili frazeologiyasini o'zlashtirishning lingvodidaktik modelini o'zbek va rus frazeologik birliklari bilan uch tilni o'rganish amaliy kursida qurishga, ularning ichki tasvir. Amaliy qiymat o'zbek-rus tilini o'qitishning aniq (ilmiy asoslangan va eksperimental tasdiqlangan) usuli hisoblanadi.

Kalit so'zlar: frazeologik birliklar, glossariy, semantika, barqaror birikmalar, konkretlashtirish, lingvodidaktik modellar, emosional onglilik, aqliy eksperiment

Аннотация

Важную роль в процессе преподавания французского языка, в частности французских фразеологизмов играет методика обучения французских фразеологизмов и приёмов их перевода на русский и узбекский языки. В сегодняшний день недостаточное владение фразеологическими единицами иностранного языка отмечаются у преподавателей ВУЗов и в последствие у студентов. Тема настоящей диссертации отвечает изложенным условиям и уже потому представляется актуальной. Объектом исследования является процесс обучения приемам перевода французских фразеологических единиц узбекско-русских билингвов в языковом вузе. Цель настоящего исследования заключается в том, чтобы разработать методическую основу французских фразеологических единиц как основу серии упражнений для обучения узбекско-русских билингвов приемам их перевода. Для того, чтобы достичь цели, необходимо решить следующие задачи: рассмотреть лингвистическую природу фразеологизмов вообще, а фразеологию французского, узбекского и русского языков, в частности наметить градуированную по лингвистической сложности номенклатуру

фразеологических единиц французского языка; проанализировать сущность приемов перевода и их психологическую основу и выявить трудности перевода французских фразеологических единиц для узбекско-русских билингов; путем разведывательного эксперимента конкретизировать лингвистические и психологические трудности понимания и перевода фразеологизмов французского языка в виде методического ранжирования; создать методику обучения французских фразеологических единиц и на ее основе разработать соответствующие упражнения; экспериментально проверить эффективность разработанной на основе методики обучения упражнений. Для решения поставленных задач используются следующие методы исследования: сравнительно-сопоставительный анализ фразеологических единиц узбекского, русского и французского языков, лингводидактический метод, опытно-экспериментальный метод, метод фразеологической идентификации, метод лингвокультурологического описания, контролирующий метод, эмпирический метод. Научная новизна состоит в разработке методической основы обучения французских фразеологизмов в сопоставительном анализе с узбекским и русским языками, сделана попытка создать методические основы фразеологических единиц французского языка, предназначенную для обучения приемам перевода узбекско-русских билингов, построение лингводидактической модели освоения фразеологии французского языка с узбекскими и русскими фразеологическими единицами в практическом курсе обучения трёх языков, их внутренний образ. Практическая ценность состоит в конкретная (научно обоснованная и экспериментально проверенная) методика обучения узбекско-русских билингов приемам перевода французской фразеологии; разработки занятий по овладению приемам перевода французских фразеологических единиц для четырех курсов языковых факультетов; глоссарий иллюстрирующий 13 типов лингвистической сложности и 4 трудности приемов их перевода на русский и узбекский языки. Иными словами, до сих пор не существует методика обучения французских фразеологизмов для всего курса обучения, что отрицательно сказывается на качестве овладения устойчивыми сочетаниями французского языка.

Ключевые слова: фразеологические единицы, глоссарий, семантизация, устойчивые сочетания, конкретизация, лингводидактические модели, эмоциональная окрашенность, разведывательный эксперимент.

Важно отметить огромный вклад в развитие французских фразеологических единиц и приёмы перевода на узбекский язык профессора Национального Университета имени Мирзо Улутбека Республики Узбекистан -Маматова А.Э. «Очерки по французской фразеологической стилистике» 1989г.

Вывод: Результаты анализа учебной деятельности учащихся (перевод фразеологических единиц французского языка) в разведывательном эксперименте позволили установить ранги трудностей овладения приемами перевода фразеологических единиц французского языка узбекско-русскими кординативными билингами. В качестве лингвистической основы методики обучения фразеологическим единицам французского языка для обучения приемам перевода можно предложить номенклатуру французских фразеологических единиц, созданную в результате: 1) изучения многочисленных дефиниций фразеологических единиц и выделения системы внешних и внутренних признаков, по которым распознаются фразеологическими единицами; 2) соотношения выделенной системы признаков с фразеологией французского языка и обоснования методики и приемов перевода понятия "лингвистическая сложность операции узнавания фразеологических единиц"; 3) соотношения разновидностей французских фразеологическими единицами с их русскими и узбекскими эквивалентами. Таким образом, лингвистические основы методика преподавания фразеологических единиц французского языка стали номенклатурой французских фразеологических единиц по лингвистической сложности из распознавания (от максимально сложного к наименее сложным).

Список используемой литературы

1. Маматов А.Э “Очерки по французской фразеологической стилистике” Ташкент Изд. “Укитувчи” 1989г.
2. Балли Ш. “Французская стилистика” М., 1961г.
3. Ахманова О. С. “Слларь лингвистических терминов” М., 1966, 607с.
4. Беляев Б. В. “Очерки по психологии обучения иностранным языкам” -М.,1959,174 с.
5. Верещагин Е.М. “Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). – М. 1969,160с.
6. Виноградов В. В. “Основные понятия русской фразеологии как лингвистической единицы”- В кн.: Избранные труды. -М. 1977, 312с.
7. Булаховский Л.А “ Введение в языкознание”. -М., 1953, ч.2 179с.
8. Бородулина М. К., Минина Н. М. “ Основы преподавания иностранных языков в языковых вузах. -М., 1968, 118 с.
9. Ганшина К. А. “ Методика преподавания французского языка”. – М. 1946, 260 с.